Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Teknik Çeviri I	MTF2141	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere teknik ve özel alan metin çevirisi süreçlerine ilişkin temel düzeyde farkındalık kazandırmak ve uygulama çalışmaları yaptırmaktır.
Dersin İçeriği	Teknik ve özel alan metin çevirisi ve özel alan çevirmenin nitelikleri; çeviri kalite standartları bağlamında teknik ve özel alan metin çevirisi; teknik ve özel alan metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması; teknik ve özel alan metin çevirisi amaçlı biçim kılavuzu oluşturma; teknik ve özel alan metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarının ve Yapay Zeka Çeviri uygulamalarının kullanımı; farklı türdeki teknik ve özel alan metin çevirisi uygulaması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çalışma dillerinde teknik ve özel alan metin çevirileri yapabileceklerdir.
2	Teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması ile kalite değerlendirmesi yapabileceklerdir.
3	Teknik ve özel alan metin çevirisi stratejilerini uygulayabileceklerdir.
4	Teknik ve özel alan metin çevirisinde Bilgisayar Destekli Çeviri Araçlarını (BDÇ) ve Yapay Zeka Uygulamalarını etkin bir biçimde kullanabileceklerdir.
5	Teknik ve özel alan metin çevirilerinde proje tabanlı çalışmalar yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	Teknik ve özel alan metinlerin özelliklerinin ve teknik metin çevirmenin bilgi ve becerilerinin anlatılması. Dünyada ve Türkiye'de teknik ve özel alan çevirileri konusunda bilgilendirme ve araştırma.Teknik çevirmenin çeviri stratejileri ve Çevirmen Notu.	Makale 1: EMT European Master's in Translation. (2017). EMT Competence Framework.https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pd Makale 2: Gouadec, D. (2002). Profession: traducteur. Paris: La Maison du dictionnaire. Makale 3: Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi(23), 1085-1099.
3	Çalışma gruplarının oluşturulması ve Teknik Metin 1'in öğrencilere gönderilmesi. Terim tablosunun doldurulması ve metinle ilgili Fransızca, Türkçe çok dilli paralel içerik araştırmalarının yapılması.	Metin 1
4	Terim ve paralel içerik araştırması tamamlanan metnin çevirisi ve redaksiyon aşaması. Redaksiyon aşamasının önemi ve çeviriler üzerine değerlendirme yapılması.	Metin 1
5	Uygulama çalışması: Metin 2	Metin 2
6	Uygulama çalışması: Metin 2	Metin 2
7	Ara sınav için dosya hazırlama.	Çeviri dosyası
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Uygulama Çalışması: Metin 3	Metin 3
10	Uygulama Çalışması: Metin 3	Metin 3
11	Uygulama Çalışması: Metin 4	Metin 4
12	Uygulama Çalışması: Metin 4	Metin 4
13	Final	İşlenen tüm konular
14		
15		
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuar		
Uygulama	1	25
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	
Sunum/Jüri		
Projeler		

Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	4	32
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	12	12
Toplam İşyükü			86
Toplam İşyükü / 30(s)			2.87
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok